

KAMISHIBAI


Artebambini



MARTIN
ET SES VOISINS



Martin et ses voisins

Réalisé par les enfants de l'école maternelle « Saint Joseph »
avec l'aide de leurs familles qui parlent
francoprovençal, français, espagnol, portugais,
roumain et russe
et de leurs institutrices.



ÉCUREUIL

BONJOUR





1

Martin est un petit écureuil roux
qui a fait sa maison dans le creux d'un cerisier.
Un beau matin Martin veut faire connaissance
avec ses nouveaux voisins.



LUNDI

BOM DIA

CORUJA





2

Le lundi, il tape à la porte du hiboux.

«Bom dia Coruja, je suis Martin, ton nouveau voisin; j'ai une chose à te demander».

«Eu não estou interessado» dit le hiboux
et lui claque la porte au nez.

Portugais – Coruja = corugia Je ne suis pas intéressé = Eu não estou interessado

Ciocănițoare



MARDI



SALUT





3

Le mardi, Martin tape à la porte du pic rouge.
«Salut ciocănițoare, je suis Martin, ton nouveau voisin;
j'ai une chose à te demander».

«Nu mă intereseaza» dit le pic
et lui claque la porte au nez.

MERCREDI

HOLA

ERIZO





4

Le mercredi, Martin tape à la porte du hérisson.

« Hola erizo, je suis Martin, ton nouveau voisin; j'ai une chose à te demander ».

« No me importa » dit le hérisson et se roula dans sa boule pour dormir.

Espagnol : erizo = erisso

HELLO

JEUDI

RABBIT





5

Le jeudi, Martin tape à la porte du lapin.

«Hello rabbit, je suis Martin, ton nouveau voisin;
j'ai une chose à te demander».

«I don't care» dit le lapin
et lui claque la porte au nez.



VENDREDI



6

Le vendredi Martin reste dans son creux. Il est triste.
(En langue russe, triste se dit грустный)

Russe - грустный = grustnyy

SAMEDI





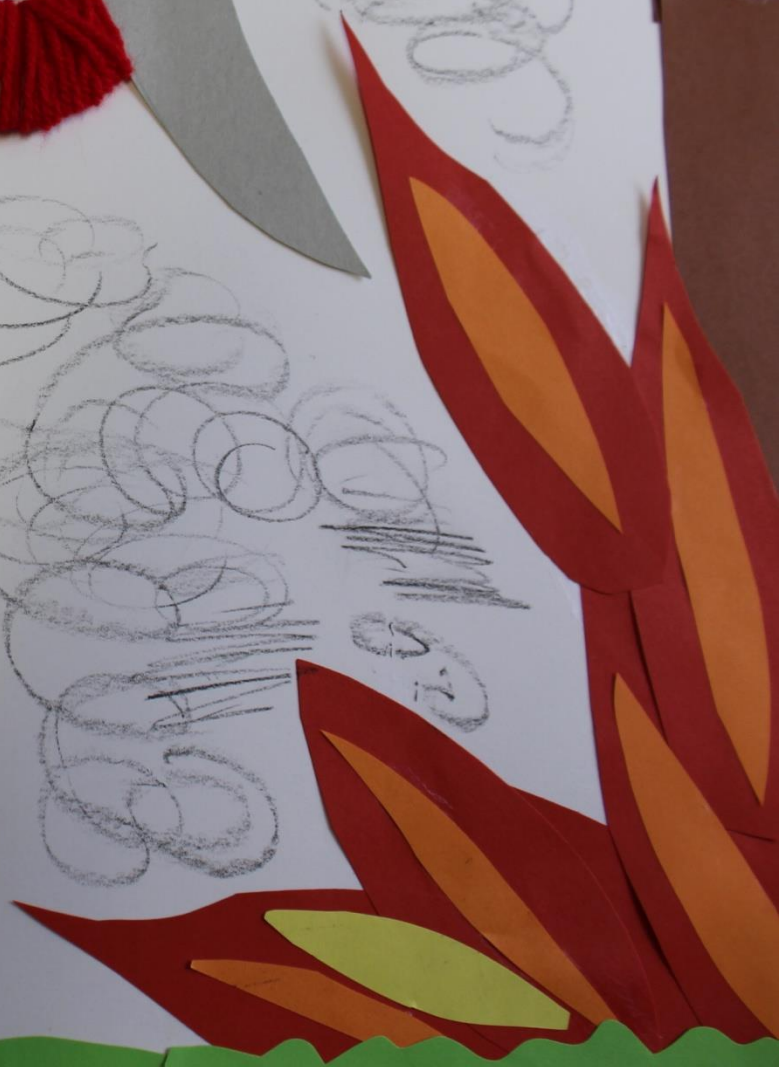
7

Le jour après c'est samedi.

(En langue russe, samedi se dit Суббота)

Martin sort pour se promener dans le bois et il voit du feu et de la fumée. «Au secours, l'arbre brûle!» crie Martin.

Russe - samedi СУББОТА = subbota





8

Le hiboux, le pic rouge, le hérisson et le lapin sortent vite de leurs maisons.

« No veugnen t'idjì a tchouèe lo fouà”.

Francoprovençal - «No veugnen t'idjì a tchouèe lo fouà” = nous venons t'aider à éteindre le feu

SCUZA-NO
MARTEU N





9

Uff ! L'arbre est en sécurité grâce à Martin l'écureuil.
« Scuza-no Marteun, sen compourtou-no mal - lui disent les animaux – «No te cougnissaon pa»
«Je voulais vous inviter pour un goûter...Alors c'est d'accord?»

Francoprovençal - « Scuza-no Marteun, sen compourtou-no mal” = «Excuse-nous Martin.
Nous nous sommes mal comportés»

Francoprovençal - «No te cougnissaon pa » «On ne te connaissait pas».



SUR LE GRAND CERISIER

ON Y DANSE, ON Y DANSE

ET MARTIN L'ÉCUREUIL

CHANTE AVEC TOUS SES VOISINS.

DIMANCHE



Sur le grand cerisier

The image shows two staves of musical notation in 4/4 time. The first staff contains the melody with four measures, each starting with a chord symbol: F, C, F, C. The second staff, starting with a '5' indicating the fifth measure, contains the bass line with five measures, each starting with a chord symbol: F, C, F, C, F.



10

Le dimanche matin cinq amis jouent ensemble
au pied du cerisier.



**Sur le grand cerisier, on y danse on y danse
sur le grand cerisier, on connaît tous les voisins. (refrain)**

KAMISHIBAI



Arakawa



FIN

**École maternelle *Saint Joseph*
Aoste (Vallée d'Aoste)**

